

LA MÚSICA VOCAL COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA A ADULTOS DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA (DAF FÜR ERWACHSENE)

MARÍA SANZ JULIÁN
Universidad de Zaragoza

RESUMEN. *A pesar de la incesante renovación de los materiales para la enseñanza del alemán como lengua extranjera, son escasas las publicaciones en las que se analizan de forma sistemática las posibles aplicaciones didácticas de la música vocal en esta materia (DaF). Aquella ha sido considerada tradicionalmente un recurso marginal cuya utilidad principal consistía en atraer la atención de un alumnado más o menos reticente y falto de interés. Se hace necesario, a mi entender, replantearse estas premisas y buscar nuevas utilidades a un fondo tan extraordinariamente rico como el de la música vocal en lengua alemana, que abarca gran amplitud de épocas y estilos. En las páginas siguientes propondré algunas actividades y sugerencias a este respecto, haciendo hincapié en aquellos elementos que, en mi opinión han sido tradicionalmente dejados de lado.*

PALABRAS CLAVE: *Alemán, música vocal, didáctica.*

RESUMÉE. *Malgré l'incessante renovation des matériaux pour l'enseignement de l'allemand comme langue étrangère, les publications qui analysent systématiquement les possibles applications didactiques de la musique vocale en cette matière (DaF) sont très peu fréquentes. La musique vocale a été traditionnellement considérée un recours marginal dont la principale utilité était la capacité d'attirer l'attention des étudiants plus ou moins réticents et fautes d'intérêts. Il est nécessaire, à mon avis, de réfléchir sur ces prémisses et de chercher des utilités à un fonds extraordinairement riche, comme ce de la musique vocale en langue allemande, qui inclut une grande amplitude d'époques et d'estiles. Je propose quelques activités et suggestions, surtout sur ces éléments qui ont été traditionnellement négligés par la didactique.*

MOTS CLE: *allemand, musique vocale, didactique.*

1. INTRODUCCIÓN

El ámbito cultural alemán posee una tradición musical incomparable. Dentro de ella, la música vocal ofrece gran riqueza y variedad, así como ejemplos paradigmáticos de todas las épocas y estilos que han influido en Occidente. Asimismo, tanto las obras clásicas como las modernas están al alcance del público a través de discos compactos o de la World Wide Web. Por ello no deja de ser sorprendente que este amplio bagaje cultural haya sido tradicionalmente desdeñado por los manuales destinados a la enseñanza del alemán como lengua extranjera (DaF).

A pesar de la incesante renovación de los materiales, son escasas las publicaciones en las que se analizan de forma sistemática las posibles aplicaciones didácticas de la música vocal en esta materia. Aquella ha sido considerada tradicionalmente un recurso marginal cuya utilidad principal consistía en atraer la atención de un alumnado más o menos reticente y falto de interés. Se emplea en determinados textos como base para realizar unidades didácticas y frecuentemente como ejemplo de ocio más o menos aprovechable. Por ello se hace necesario, a mi entender, replantearse estas premisas y buscar nuevas utilidades a un fondo tan extraordinariamente rico como el de la música vocal en lengua alemana, que abarca gran amplitud de épocas y estilos. En las páginas siguientes propondré algunas actividades y sugerencias a este respecto, haciendo hincapié en aquellos elementos que, en mi opinión han sido frecuentemente desdeñados.

2. LA MÚSICA VOCAL EN LOS MATERIALES PARA DAF

Como ya he indicado, apenas existen materiales destinados para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera en los que se utilice de forma sistemática la música vocal como un recurso didáctico. De hecho, en el amplio listado de publicaciones sobre este tema que recoge Manfred Huth (2002: 1-9) la mayor parte corresponde a antologías de música de un estilo concreto, como rock, rap o música popular. Están normalmente destinadas a alemanes en general, aunque Huth intuye que algunas pueden interesar por su tema (el racismo, la violencia) especialmente a adolescentes. No en vano, algunas de estas obras incluyen indicaciones para su aplicación didáctica en las aulas alemanas, pero no en para el aprendizaje por parte de extranjeros. Estos materiales adaptados a la docencia están en ocasiones dirigidos a los niños (enfocados a cantar o a jugar) y en otros casos intentan captar el interés de un alumnado adolescente o joven a través de la música rap, del rock o de canciones cuyo tema puede resultarles atractivo. Los materiales destinados a adultos extranjeros son, por su parte, escasos y buscan más el estudio de la gramática que el conocimiento de la cultura alemana.

Son muchos los aspectos en los que, a mi entender, podría mejorarse el enfoque didáctico de estas obras específicamente destinadas a la enseñanza de DaF a adultos. En primer lugar considero que se restringe excesivamente el espectro de las piezas que se pretende ofrecer a los alumnos. La mayoría de estos materiales se centran en géneros musicales que se supone pueden interesar a los estudiantes y que, por tanto, les puede apetecer cantar y quizás memorizar. En esos casos se trata de acercar a los discentes al idioma a través de algo atractivo para ellos. Esto hace que se desdeñen siglos de música que pueden aportar conocimientos de la historia y cultura alemanas y proporcionarles una visión amplia, aunque sea impresionista, de la historia de un país. Este último extremo me parece especialmente útil para los adultos universitarios, cuyos intereses musicales no suelen estar tan definidos como se cree. No obstante, no debería presuponerse que los gustos de los alumnos se circunscriben a unos pocos géneros y sería aconsejable ofrecerles una panorámica lo más amplia posible. Con ello se les permitiría conocer obras nuevas que quizás podrían ser de su agrado y abrirles nuevas perspectivas¹.

En cuanto al texto de las piezas musicales aplicadas a la didáctica, suelen ser modificados para adaptarlos al nivel de los alumnos. Oebel (2006: 6) ofrece un listado de los aspectos que con más frecuencia se alteran (se realizan traducciones del original, se modifican las estructuras más complejas, etc.). No parece necesario realizar este tipo de transformaciones de una obra, máxime cuando la tendencia general de los manuales en los últimos años es la de presentar a los alumnos documentos auténticos. Se considera que no es necesario que los discentes comprendan todas y cada una de las palabras y estructuras, sino que se familiaricen con la lengua tal y como podrán encontrarla en cualquier diario, revista o medio de comunicación.

Asimismo la utilización de los textos musicados en el aprendizaje de la fonética y en el acercamiento a la cultura alemana suele recibir poca atención en las obras especializadas.

2. ELECCIÓN DE LAS PIEZAS

No existe ningún manual de DaF, al menos que yo conozca, que incluya en todas las unidades una canción que pueda relacionarse con la misma; por ello, si se desea utilizar en todas sus posibilidades un recurso tan rico como el de la música vocal, deberá ser el profesor quien se encargue de escoger las obras que van a ser reproducidas en clase.

Son muchos los criterios que el docente puede tener en cuenta a la hora de seleccionar piezas musicales para la clase de alemán. A mi modo de ver, la razón fundamental para la elección de una obra debe ser que ésta permita, a través de alguna actividad, transmitir conocimientos a los alumnos. En este marco propongo cuatro criterios que pueden servir de ayuda:

1. La pieza, por su contenido o por la época o género al que pertenece, permite tratar un tema determinado de la historia o de la cultura alemana.
2. El tema de la obra, y por tanto su vocabulario, está vinculado con otro del manual de clase o simplemente interesa tratarlo.
3. El texto que sirve de base a la pieza incluye aspectos gramaticales que se desean analizar con detalle.
4. El texto de la obra vocal presenta sonidos que se pretende que los alumnos aprendan a pronunciar.

Rodríguez Cemillán (2000: 1) propone a su vez diez criterios heterogéneos para la selección de las canciones. Entre ellos cita los siguientes: el que se trate de piezas que agraden y motiven a los alumnos, que traten un tema que les interese, que se corresponda con la edad y el nivel de conocimientos de los discentes, que sean breves, tengan estribillo y un ritmo adecuado; asimismo aconseja que permitan realizar ejercicios y tratar aspectos de la cultura alemana. Por último recomienda que se utilicen versiones con una buena dicción.

No es Rodríguez Cemillán la única autora que hace hincapié en la conveniencia de presentar a los alumnos materiales que les atraigan. Guido Oebel (2006: 2) destaca el papel que la música popular ha representado para el grupo de estudiantes objeto de su investigación (alumnos japoneses de alemán como lengua extranjera entre 18 y 20 años). Por eso llega a hablar incluso de su importante papel socializador. Asimismo expresa su acuerdo con la siguiente afirmación de Balzer: “Whatever (the students want to communicate about), whatever they want to read about, is our subject matter” (Balzer *apud* Oebel 2006: 2). La unanimidad sobre este punto parece ser casi total entre los estudiosos, ya que la mayoría de las escasas publicaciones existentes sobre este tema se centran en buscar aplicaciones en el aula a la música moderna, especialmente al rock, rap y hip-hop (Bick 1996; Ihlenfeld 1996; Loh 2000; Kid & Broschek 1996; Neumann 1985; Neumann 1996a; Neumann 1996b; Neumann 1996c; Neumann 1997; Pool-Lifdu 1992; Westhofen 1999A; Westhofen 1999B; Widlok 2001A, Widlok 2001B, Widlok 2001C).

Tal y como indican Oebel (2006: 2-3) y (Widlok 2001: 1), la música moderna es especialmente adecuada para despertar el interés de los alumnos jóvenes, ya que, además de resultarles familiar, suelen utilizar textos sencillos, con numerosas palabras internacionales y sin coordinadas espacio temporales; esto la hace, en su opinión, apropiada para la enseñanza, pues estas características permiten que los discentes traspongan esas obras a su propia vida. No obstante, debemos plantearnos algunas preguntas: ¿Hay que hablar a los alumnos solamente de aquello que les interesa? ¿La única manera de captar su interés es la de utilizar como base lo conocido? En mi opinión no se debe desdeñar el poder de la música contemporánea, que puede en primera instancia captar la atención de los alumnos y despertar su interés por la materia que tratamos. No obstante, creo que puede ser resultar más útil ofrecer una panorámica musical más completa, de tal manera que los discentes entren en contacto con estilos y melodías heterogéneos que pueden llegar a gustarles y despertar su interés por autores nuevos para él. A este respecto propongo una serie de obras pertenecientes a géneros y épocas diferentes de las que se pueden extraer fragmentos didácticamente aprovechables para una clase de DaF para adultos:

- Oratorio: *Die Schöpfung* de J. Haydn; *Die Mathäus Passion* de Johann Sebastian Bach.

- Lied: *Schwannengesang, Die schöne Müllerin* de Franz Schubert; Lieder de Brahms; *Vier letzte Lieder* de Richard Strauss.
- Ópera: *Die Zauberflöte, Die Entführung aus dem Serail* de Wolfgang Amadeus Mozart; *Der Freischütz* de Weber; *Lohengrin, Tannhäuser* y *Die Meister Sänger von Nürnberg* de Richard Wagner; *Hänsel und Gretel* de Humperdinck.
- Opereta: *Die Fledermaus, Der Zigeunerbaron* de Johann Strauss; *Die lustige Witwe* de Franz Léhar; *Die Csardas Fürstin* de Kalmán.
- Canción y ópera del período de entreguerras: *Die Dreigroschenoper* de Kurt Weill; Lieder de Kurt Weill; canciones interpretadas por Marlene Dietrich, Zarah Leander y los Comedian Harmonist.
- Música moderna: *Sehnsucht-Herzleid, Sportfreunde Stiller* y *Flugrekorder nicht öffnen* de Rammstein; *Und lautlos fliegt der Kopf weg* de Ben Becker; *Lichtgestalt* de Lacrimosa.
- Música popular: canciones infantiles, villancicos.

Por lo que respecta a los textos de las obras, son muy sencillos de localizar, bien en los materiales que acompañan a los propios discos, bien en la red. Westhofen (1999a) y Oebel (2006: 7-9) proponen una larga lista de páginas Web en las que es posible localizar los textos de distintas obras vocales.

En la elección de la versión, como muy bien señala Rodríguez Cemillán (2000-2) deberá ser un criterio determinante la inteligibilidad de la ejecución. Esto no supone un problema en las piezas de música clásica, de las que el mercado ofrece gran cantidad de versiones, pero sí en los casos de la música popular, rock, rap o hip-hop, donde normalmente sólo disponemos de una única interpretación.

Hemos visto también que son muchos los autores que proponen graduar y adaptar las obras musicales al nivel y edad de los alumnos (Rodríguez Cemillán 2006: 1-2, Widlok 2001: 1). Conviene abundar sobre lo arriba expuesto. No parece lógico renunciar a un alarga serie de obras vocales sólo porque su texto puede resultar complejo o su estilo musical alejado del gusto de los alumnos. En primer lugar porque eso supondría renunciar a materiales de indudable interés, pero especialmente porque contraviene las tendencias didácticas de las últimas décadas, en las que se busca poner en contacto a los alumnos con toda clase de materiales auténticos, sin que por ello deban sentirse en la obligación de conocer ni comprender todo, sino sólo el conjunto.

3. APLICACIONES DIDÁCTICAS DE LA MÚSICA VOCAL EN DAF PARA ADULTOS

La música vocal ha sido utilizada tradicionalmente en la enseñanza del alemán a extranjeros como un recurso extraordinario que pretende, en la línea de lo que propone Oebel (2006: 3), interrumpir la monotonía de la clase y asociar el aprendizaje de la lengua con estímulos positivos. En este sentido son frecuentes en los manuales los ejemplos en los que una canción sirve de base para una unidad didáctica que puede ocupar toda una sesión. Así se utiliza la música como un recurso didáctico más. También encontramos propuestas interesantes que dan pistas sobre cómo sacar el máximo provecho posible a una pieza vocal. Rodríguez Cemillán (2000: 2) indica con gran detalle una larga lista de actividades que pueden llevarse a cabo utilizando como base una canción. Son juegos y ejercicios relacionados exclusivamente con la música, la comprensión auditiva y lectora, la expresión escrita y oral, la gramática y el vocabulario. Oebel (2006: 5) propone por su parte una serie de actividades previas, simultáneas y posteriores a la audición entre las que cabe comentar el análisis de texto, la discusión sobre determinados pasajes o el comentario sobre su contexto

social. A pesar del evidente interés de todas estas propuestas sólo puedan realizarse ocasionalmente, ya que pueden llegar a ocupar incluso más de una sesión.

A mi entender, una excelente forma de utilizar la música vocal con objetivos didácticos consiste en ofrecer a los alumnos una pieza al día. Con el fin de conseguir que los discentes tengan ocasión de asimilar las características de distintas obras, sean capaces de reconocer su estilo y situarlas en una determinada época histórica propongo dedicar una semana a cada una. En el ámbito universitario, por ejemplo, puede realizarse la audición de bloques de dos o tres fragmentos de cada obra.

Antes de escuchar las piezas, sugiero que el profesor lea el texto y que, posteriormente los alumnos lo repitan en voz alta, de tal manera que todos tengan ocasión de intervenir en cada clase. Con ello los discentes mejoran su pronunciación del alemán, además de que van ganando confianza en lo que a expresión oral se refiere. Tras comentar algunas palabras o estructuras gramaticales de interés y después de situar la obra en su contexto histórico y social, puede pasarse a la audición del fragmento. Finalmente, los alumnos podrán comentar algún aspecto del mismo que les parezca relevante.

Esta actividad no tiene por qué ocupar más de diez minutos de cada clase y permite que, al cabo de unos meses, los estudiantes hayan repasado varios siglos de la historia y cultura alemanas *lato sensu*.

Conviene que el aspecto lúdico no elimine por completo los demás objetivos de estas actividades. Por ello me parece más aconsejable realizar este ejercicio al principio o a mitad de la clase, de manera que los discentes no lo asocien con un ocio intrascendente. De los beneficios de este tipo de prácticas habla mi propia experiencia personal (he podido comprobar que en tan sólo unas semanas los alumnos que realizan esta actividad con regularidad pronuncian y hablan en alemán con mucha más soltura que los que no lo hacen). Otro beneficio de este tipo de ejercicios es la posibilidad de acercar a los alumnos el alemán coloquial, además de diferentes dialectos, que es tanto como decir, diferentes mundos.

4. CONCLUSIÓN

Aunque, como indica Ambrosius (2006), la música no vocal también puede ser objeto de múltiples aplicaciones didácticas², es con la melodía unida a la palabra donde, a mi entender, se pueden obtener los materiales más ricos para su aplicación en la enseñanza del alemán como lengua extranjera a adultos. La música vocal ofrece al docente textos de muy diferentes clases que permiten acercar a los alumnos a referencias culturales, épocas y lugares que les resultaban desconocidos. Además, junto a la posibilidad de realizar complejas y extensas unidades didácticas basadas en canciones se puede recurrir a actividades como las que propongo arriba. Éstas, aun siendo más breves, permiten conseguir, gracias a su repetición sistemática, mejores resultados inmediatos, además de despertar el interés de los alumnos por la lengua y cultura alemanas.

NOTAS

1. Según mi experiencia personal en la docencia universitaria, los alumnos son algo reticentes en un principio a escuchar determinadas piezas, especialmente de música clásica. No obstante, una vez acostumbrados a esta dinámica de trabajo en la que la música es un recurso didáctico más, aceptan con agrado trabajar sobre piezas vocales e incluso muestran su interés por géneros y autores que hasta el momento les resultaban desconocidos.

2. Ambrosius (2006) propone posibles aplicaciones didácticas de la música clásica en general, no sólo vocal. A este respecto indica que puede escogerse música como vehículo para dar información sobre la lengua), música descriptiva y música como parte del conocimiento del medio. Propone asimismo algunos ejercicios, aunque están básicamente enfocados a obtener vocabulario relacionados con la música.

BIBLIOGRAFÍA

- Ambrosius, H. 2006. "Klassische Musik im DaF/DaZ-Unterricht". *Manfred Huth. Bildung und Erziehung*. [Documento de Internet disponible en <http://www.manfred-huth.de/fbr/unterricht/sek/klass.html>].
- Balzer, J. 1999. "Music and Song. Einsatz von Popmusik im Englischunterricht". *Seminar Englisch. Kiel: Landesseminar für berufsbildende Schulen IPTS 23*. [Documento de Internet disponible en <http://www.ipts.de/ipts23/englisch/music.htm>].
- Bick, A. 1996. "Sampling und Sequenzarbeit im Musikunterricht". *Populäre Musik und Pädagogik vol. II: Grundlagen und Praxismaterialien*. Ed. J. Terhag. Oldershausen: Institut für Didaktik populärer Musik. 280-282.
- Bönzli, W. 2007. *Grammatikalische Liebeslieder. Kopiervorlagen mit Audio-CD*. Mannheim: Max Hueber Verlag.
- Bönzli, W. 2007. *Grammatikalische Liebeslieder. Audio-CD*. Mannheim: Max Hueber Verlag.
- Bönzli, W. 2007. *Grammatikalische Liebeslieder. Kopiervorlagen*. Mannheim: Max Hueber Verlag.
- Huth, M. 2006. "Lieder und Musik im DaF-Unterricht". *Manfred Huth. Bildung und Erziehung*. [Documento de Internet disponible en <http://homepages.compuserve.de/HuthNarang/manfred/fbr/lit/lie.html>].
- Ihlenfeld, J. 1996. "HipHop ist kein Schulfach". *Populäre Musik und Pädagogik vol. II: Grundlagen und Praxismaterialien*. Ed. J. Terhag. Oldershausen: Institut für Didaktik populärer Musik. 283-284.
- Kind, U. & Broschek, E. 1996. *Deutschvergnügen: Deutsch lernen mit Rap und Liedern*. Berlin: Langenscheidt.
- Loh, H. & Verlan, S. 2000. *Hiphop. Sprachgesang: Raplyker und Reimkrieger*. Verlag an der Ruhr.
- Neumann, F. & Welge, J. U. 1996a. *HipHop Unterrichtsmaterialien für die Sekundarstufe*. Oldershausen: Institut für Didaktik populärer Musik.
- Neumann, F. 1996b. "Hiphop in der Schule". *Populäre Musik und Pädagogik vol. II: Grundlagen und Praxismaterialien*. Ed. J. Terhag. Oldershausen: Institut für Didaktik populärer Musik. 285-294.
- Neumann, F. 1996c. "Rap in der Schule: Handlungsorientierter Umgang mit Hip-Hop am Beispiel des Stückes "Sie ist Weg" von den Fantastischen Vier". *Musik in der Schule* 3/96. 120-122.
- Neumann, F. "Tic Tac Toc: Warum: Deutscher Hip-Hop auf Erfolgskurs. Eine Bearbeitung zum Nachspielen ab Klasse 5". *Musik und Bildung* 2/97. 34-39.
- Oebel, G. 2002. "Deutsche Populärmusik im DaF-Unterricht". *Lerner durch Lehren*. [Documento de Internet disponible en <http://LdL.de/material/berichte/daf/oebel.pdf>].
- Rodríguez Cemillán, D. 1999. "Internet-Dossier. Musik im Unterricht (Teil 3): Was kann Musik im Fremdsprachennunterricht leisten". *E-DaF-Info-Nr. 1/2000: Düsseldorf, IKK*. [Documento de Internet disponible en <http://deutsch-als-fremdsprache.de/infodienst/2000/daf-info1-00.php3#1>].
- VVAA, Pool-Lifdu (ed.). 1992. *Heute hier, morgen dort: Lieder, chansons und Rockmusik im Deutschunterricht*, Berlin: Langenscheidt.
- Westhofen, A. 1999. "Internet-Dossier. Musik im Unterricht (Teil 1)". *E-DaF-Info-Nr. 11/1999: Düsseldorf, IKK*. [Documento de Internet disponible en <http://deutsch-als-fremdsprache.de/infodienst/1999/daf-info11-99.php3#dossier>].
- Westhofen, A. 1999b. "Internet-Dossier. Musik im Unterricht (Teil 2)". *E-DaF-Info-Nr. 12/1999: Düsseldorf, IKK*. [Documento de Internet disponible en <http://deutsch-als-fremdsprache.de/infodienst/1999/daf-info12-99.php3#dossier>].

- fremdsprache.de/infodienst/1999/daf-info12-99.php3#2].
- Widlok, B. 2001. "Internet-Dossier: Deutschsprachiger Hiphop (Teil 1)". E-DaF-Info-Nr. 1/2001: Düsseldorf, IKK. [Documento de Internet disponible en <http://deutsch-als-fremdsprache.de/infodienst/2001/daf-info1-01.php3>].
- Widlok, B. 2001. "Internet-Dossier: Deutschsprachiger Hiphop (Teil 2)". E-DaF-Info-Nr. 2/2001: Düsseldorf, IKK. [Documento de Internet disponible en <http://deutsch-als-fremdsprache.de/infodienst/2001/daf-info2-01.php3>].
- Widlok, B. 2001. "Internet-Dossier: Deutschsprachiger Hiphop (Teil 3)". E-DaF-Info-Nr. 3/2001: Düsseldorf, IKK. [Documento de Internet disponible en <http://deutsch-als-fremdsprache.de/infodienst/2001/daf-info3-01.php3>].